

## ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.6)

Научная статья  
УДК 812.112.24  
doi: 10.18522/2070-1403-2024-107-6-176-181

### ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ОБРАЗ НЕМЕЦКОГО СОЛДАТА (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКИХ СЛОВАРЕЙ И ТЕКСТОВ)

© *Наталья Алексеевна Рулёва*

*Военная академия связи имени Маршала Советского Союза С.М. Будённого, г. Санкт-Петербург, Россия*  
*natkatrik@gmail.com*

**Аннотация.** Представлен краткий обзор литературы антивоенных немецких писателей о жизни рядового солдата. Образ солдата в немецкой литературе сложен и многогранен, целью работы является выявление лексических единиц, используемых немецкими писателями для репрезентации образа. В ходе анализ современных немецких толковых словарей, а также словаря синонимов, определяются четыре группы: общеупотребительная, специальная профессиональная, устаревшая, а также эмоционально-окрашенная лексика. Проводится словообразовательный анализ слов, выявляются заимствования, которые используются для наименования военных в немецком языке. Определяется разница в смысловом значении синонимичных лексических единиц: *der Soldat*, *der Krieger*, *der Kämpfer*, *der Streiter*. Анализируются примеры из исторических словарей под редакцией Якоба и Вильгельма Гримм, а также энциклопедического словаря Мейера. В заключении приводятся результаты лексического анализа.

**Ключевые слова:** лексический анализ слова, антивоенные немецкие писатели, лингвокультурный образ, языковая репрезентация, немецкий солдат.

**Для цитирования:** Рулёва Н.А. Лингвокультурный образ немецкого солдата (на материале немецких словарей и текстов) // Гуманитарные и социальные науки. 2024. Т. 107. № 6. С. 176-181. doi: 10.18522/2070-1403-2024-107-6-176-181

## PHILOLOGY

(specialty: 5.9.6)

Original article

### Linguocultural image of a German soldier (based on German dictionaries and texts)

© *Natalya A. Rulyova*

*Military Academy of Communications named after Marshal of the Soviet Union S.M. Budyonny, St. Petersburg, Russian Federation*  
*natkatrik@gmail.com*

**Abstract.** The article presents a brief overview of the literature of anti-war German writers about the life of an ordinary soldier. The image of a soldier in German literature is complex, the purpose of the work is to identify lexical units used by German writers to represent the image of a soldier. During the analysis of modern German dictionaries, as well as a dictionary of synonyms, four groups are determined: common, special professional, obsolete, and emotionally colored vocabulary. Word-formation analysis of words is carried, loanwords are identified that are used to name the military in the German language. The difference in the semantic meaning of synonymous lexical units is determined: *der Soldat*, *der Krieger*, *der Kämpfer*, *der Streiter*. Examples from historical dictionaries edited by Jacob and Wilhelm Grimm, as well as Meyer's encyclopedic dictionary are analyzed. The results of the lexical analysis are presented in the conclusion.

**Key words:** lexical analysis of the word, anti-war German writers, linguocultural image, linguistic representation, German soldier.

**For citation:** Rulyova N.A. Linguocultural image of a German soldier (based on German dictionaries and texts). *The Humanities and Social Sciences*. 2024. Vol. 107. No 6. P. 176-181. doi: 10.18522/2070-1403-2024-107-6-176-181

*Введение*

Обращение к военной тематике в литературе неразрывно связано с историческими событиями, происходящими в мире. Воспевая героические подвиги, показывая горе и лишения людей как в прозе, так и в поэзии, авторы стремятся привлечь внимание к проблеме войны, увековечить события. Неудивительно, что количество произведений, которые появляются во время военных действий, а также и в послевоенные годы, гораздо выше, нежели в мирное время. Так, события Первой мировой войны и, безусловно, Великой Отечественной войны отражены в произведениях немецких авторов и мыслителей, среди которых А. Цвейг (цикл произведений, созданных автором на протяжении всей своей жизни «Der große Krieg der weißen Männer»), Э.М. Ремарк («Im Westen nichts Neues», «Drei Kameraden», «Der Weg zurück», «Zeit zu leben, Zeit zu sterben»), В. Борхерт («Draußen vor der Tür», «Laterne, Nacht und Sterne»), Л. Франк («Der Mensch ist gut»), Б. Брехт («Legende vom toten Soldaten») и другие.

#### *Обсуждение*

В центре военных действий находится солдат, от поступков и нравственных качеств которого зависит исход событий на мировой военной арене:

«Und als der Krieg im vierten Lenz  
Keinen Ausblick auf Frieden bot,  
Da zog der Soldat keine Konsequenz  
Und starb den Heldentod.  
Der Krieg war aber noch nicht gar  
Drum tat es dem Kaiser leid,  
Daß sein Soldat gestorben war:  
Es schien ihm noch vor der Zeit...»

В этом отрывке из произведения Б. Брехта «Легенда о мертвом солдате», 1918 г., которое является сатирой «военной машины», раскрыт образ обычного рядового солдата, который служит инструментом в руках кайзера и лишён даже права на смерть («...Но война была ещё не окончена, поэтому кайзер сожалел, что солдат умер раньше времени...») [1]. Безыходность, которую переживают солдаты, передаёт и Э.М. Ремарк, например, в антивоенном романе «Время жить и время умирать»: «...Aber es sieht so aus, als blieben wir ewig Soldaten... Klar. Helden, bis wir verrecken...» («...Похоже на то, что мы навечно останемся в солдатах... Ясное дело. Герои, пока не сдохнем...») [7].

Образ немецкого солдата представлен и в немецких пословицах: Der Bauer erwirbt's, der Kriegsmann verdirbt's (Крестьянин создаёт, воин портит); Dem General von je gebührt, was mutig der Soldat vollführt (Генералу принадлежит то, что мужественно выполняет солдат); Ein Krieger ohne Wehr und ein Priester ohne Buch taugen beide nichts (Воин без оружия, как и священник без книги – бесполезны) [3]. В пословицах можно отметить несколько оценочных коннотаций: во-первых, солдат (военный) противопоставляется гражданской/созидательной жизни; во-вторых, отмечена и важность каждого отдельного солдата, но и незаметная его служба на поле боя.

Несомненно, что образ солдата, представленный в текстах антивоенных писателей и писателей, поддерживающих войну, а также в немецких пословицах, абсолютно различны. Образ солдата, который на протяжении многих столетий создавался в немецкой литературе, сложен и многогранен и не может быть полноценно раскрыт в рамках одной статьи. Цель данной работы заключается в том, чтобы собрать и проанализировать лексические единицы, которые используются немецкими авторами для репрезентации исследуемого образа.

В приведённых выше примерах образ солдата/военного представлен несколькими лексическими единицами: der Soldat, der Kriegsmann, der Krieger. Поэтому представляется важным начать с анализа словарных статей и выяснить, какие лексические единицы используются для обозначения военнослужащего в немецком языке. Согласно синонимическим словарям немецкого языка [5; 9] для наименования военных существует большое количество слов, которые можно разделить на несколько групп:

1. Общеупотребительная лексика (der Soldat (солдат, рядовой), der Kämpfer (боец, воин), der Armeeeingehörige (военнослужащий), der Bewaffnete (вооруженный), der Streiter (боец), der Verteidiger (защитник), der Verfechter (защитник), der Wehrpflichtige (военнообязанный), der Kriegsdienstleistende (военнослужащий, участник военных действий), der Wehrdienstleistende (военнослужащий)).

В этой группе лексемы образованы либо от глаголов (kämpfen (бороться), streiten (вести борьбу, сражаться), verteidigen (защищать), fechten (биться, драться, бороться)), обозначающих военные действия, либо содержат компонент, называющий непосредственные атрибуты военных или военные действия (die Waffe (оружие), die Wehr (оборона, оружие), die Armee (армия), der Krieg (война));

2. Специальная профессиональная лексика, включающая в себя обозначение военнослужащих разных родов войск, а также звания: der Militär (военный, офицер), der Offizier (офицер), der General (генерал), der Oberstleutnant (полковник), der Leutnant (лейтенант), der Fähnrich (прапорщик), der Unter(wachmeister) (сержант), der Infanterist (пехотинец), der Fußsoldat (пехотинец), der Waffenträger (военнослужащий, носящий (временно) оружие, часовой), der Pilot (пилот), der Flieger (лётчик), der Seemann (морьяк), der Mariner (военный морьяк), der Schiffer (морьяк, капитан судна), der Kapitän (командир корабля), der Vorkämpfer (солдат на переднем фронте), der U-Bootmann (подводник), der Artillerist (артиллерист), der Fallschirmjäger (парашютист-десантник), der Funker (связист), der Aufklärer (разведчик)).

Наименования воинских званий в немецком языке содержат как исконно немецкую лексику, так и заимствования (фр. der Leutnant, der Artillerist, der Offizier, der Mariner, der Militär; ит. der Infanterist, der Soldat);

3. Устаревшая лексика (der Landser (рядовой, солдат-пехотинец), der Krieger (воин), der Militärpflichtige (военнообязанный, призывник), der Gemeinde (рядовой), der Landsknecht ((наёмный) солдат), der Kämpfe (поэт. либо ирон. боец, воин, герой).

Лексемы der Landser, der Landesknecht, имеющие один корень Land (земля, то есть, дословно, защищающий свою землю, ср. названия вооруженных сил: der Landsturm, die Landwehr), а также der Krieger употребляются в современном немецком языке в исторических текстах, в то время как, например, der Militärpflichtige осталось на страницах текстов XIX в. Так, энциклопедический словарь Мейера (1882–1895 гг.) говорит о воинской повинности (die Militärpflicht) в контексте воинской обязанности (die Wehrpflicht): «die gesetzliche Verpflichtung zum Kriegsdienst, beginnt in Deutschland als Landsturmpflicht mit dem 17. und dauert bis zum 45. Lebensjahr. Sie wird mit dem 20. Lebensjahr zur Militärspflicht, d.h. zur Pflicht, sich der Aushebung zu unterwerfen» (обязательная военная служба – это законная обязанность проходить военную службу в Германии в рядах ландштурм (категория вооруженных сил, которая созывается на время войны) в возрасте с 17 до 45 лет. Начиная с 20 года жизни, становится воинской повинностью, то есть, обязанностью явиться на военную службу (подразумевает обязанность быть включенным в список призывников)) [8].

Неудивительно, что и прилагательное militärpflichtig практически не употребляется на страницах современных немецких текстов; согласно примерам из корпуса немецких газет последние упоминания этого прилагательного датируются первой половиной XX в. (Das militärpflichtige Alter wird von 20 auf 19 herabgesetzt (призывной возраст снижен с 20 до 19 лет); Die militärpflichtige Jugend des Südens folgte in neuen amerikanischen Uniformen der siegreichen fünften Armee (молодёжь призывного возраста проследовала в новой американской униформе победной пятой армии); ... da die Auswanderer militärpflichtig sind, sich aber weigern, in Dienst zu treten (... поскольку мигранты призывного возраста, но отказываются служить)). На смену ему пришло более общее в своем значении прилагательное wehrpflichtig (ср. das Wehrpflichtgesetz – закон о воинской обязанности): Wer ist wehrpflichtig? (Кто подлежит призыву?) Wehrpflichtig sind alle Männer vom vollendeten 18. Lebensjahr an (Призыву подлежат все мужчины, достигшие 18 лет) [6]. Стоит предположить, что прилагательное militärpflichtig не упо-

требуется в современном немецком языке и из-за вышедшего в 2011 году закона о приостановлении обязательной военной службы в Германии;

4. Эмоционально-окрашенная лексика (жаргонизмы, слэнг) (*der Muschkote* (служивый, презр. солдат пехоты, образовано от *Muskete* (мушкет)), *der Sandhase* (пехотинец), *der Seebär* (морской волк), *der Draufgänger* (сорвиглова), *der Komisskopf* (служака, солдафон)).

Одним из самых частотных слов для обозначения военнослужащего в современном немецком языке является *der Soldat* (*die Soldatin*, в том случае, если речь идёт о женщинах, находящихся на службе): *so unterschiedlich sind Qualifikationen und Tätigkeiten der Soldatinnen und Soldaten des Deutschen Heeres* (настолько различны квалификации и виды деятельности солдат (женщин и мужчин) в немецкой сухопутной армии); *Soldatinnen und Soldaten sind Repräsentanten des Staates* (солдаты (женщины и мужчины) являются представителями государства); *die Soldatinnen und Soldaten der Bundeswehr werden in vier Statusgruppen eingeteilt* (солдаты Бундесвера подразделяются на 4 статусные группы) [2].

Слово *der Soldat*, которое встречается почти во всех европейских языках (ср. фр. *soldat*, англ. *soldier*, исп. *soldato*, фин. *sotilas*, пол. собирательное *soldateska*, дат. *soldat* и др.), а также и в русском языке, является заимствованием с итальянского и образовано от названия одноименной итальянской монеты (сольдо). В немецком языке данная лексическая единица появилось в начале XVI века и пришла на смену имевшемуся в языке слову *der Krieger/der Kriegsmann* (от *der Krieg* – война) в значении «in Sold stehender Krieger» (воин, нанятый за плату) [6].

В современном немецком языке лексема *der Soldat* употребляется в двух значения:

1. *Angehöriger der militärischen Streitkräfte eines Landes* (принадлежащий вооруженным силам страны), например, *guter/schlechter/tapferer Soldat*; *Soldat sein/werden*; *insgesamt sind 848 Soldatinnen und Soldaten der Bundeswehr unmittelbar bei Auslandseinsätzen eingesetzt*; *die Soldatinnen und Soldaten des Heeres müssen weltweit in unterschiedlichen geografischen, klimatischen und kulturellen Regionen kämpfen*;

2. *Erster, niederster Dienstgrad bei den Landstreitkräften und Luftstreitkräften, der Luftverteidigung und den Grenztruppen* (первое, низшее звание в сухопутных и воздушных войсках, войсках ПВО и пограничных войсках), например, *Offizierinnen und Offiziere sind mehr als «Manager in Uniform»: sie führen nicht nur Soldatinnen und Soldaten, sondern sind auch für deren Ausbildung und Erziehung verantwortlich*; *künftige Offizierinnen und Offiziere verpflichten sich für gewöhnlich für 13 bis 17 Jahre als Soldatin und Soldat auf Zeit* [2; 6]. Значение слова *der Soldat* становится явным именно в контексте за счёт противопоставления более высшим чинам (*Offizierinnen/Offiziere*).

С точки зрения развития немецкого языка интерес представляет тот факт, что заимствованная из итальянского языка лексема *der Soldat* не только заняла прочные позиции как в немецком, так и во многих других европейских и славянских языках, но и практически вытеснила имеющуюся немецкую лексему *der Krieger*, которая на современном этапе используется, как упоминалось выше, либо в исторических текстах, в том случае, если речь идёт о воинах, защищавших племя, королевство и т.д. (например, *ein Ritter musste sich durch Tapferkeit auszeichnen, schließlich war er ein Krieger*; *damals, 1876, gingen Krieger hierher, um sich vor der Schlacht zu stärken*), либо в значении солдата, который в одиночку или в составе войска борется с врагом, приведенное в немецком словаре с пометой устаревшее (например, *Krieger aus Tschetschenien und Mitglieder der syrischen Armee – alles erfahrene Krieger*; *im Dezember 1815 kehrten die siegreichen Osnabrücker Krieger nach der Schlacht in Waterloo in ihre Heimatstadt zurück*) [6]. В этом значении слово *der Krieger* близко русскому воин-освободитель.

В свою очередь словарь Якоба и Вильгельма Гримм в словарной статье, посвященной слову *der Soldat*, противопоставляет две лексемы, указывая, что воин (*der Krieger*), в отличие от солдата (*der Soldat*), обязан нести службу в соответствии с земельным либо феодальным правом, в то время как солдат получает за это плату. Анализируя этимологические истоки слова *soldat*, авторы указывают, что в средневерхненемецком языке данная лексема практически не употребляется, но фиксируют однокоренную лексическую единицу *söldner* (наёмник, которое существует и в современном немецком языке в том же значении, имеющее явно отрицательные коннотации). Появив-

шеся в XVI в. в Германии слово *soldat* относилось к самым низшим слоям военных (пехотинцам или всадникам). Позже, с развитием военного дела, теряется связь между солдатом и платой за службу (*soldat/sold*), а всё самое ненавистное и презрительное, что связывалось в этой связи с солдатом, закрепилось за словом *наёмник* (ср. в немецком языке, в отличие от русского, данные лексические единицы являются однокоренными: *alles gehässige und verächtliche, was sich früher wol mit soldat verband, wird auf das wort söldner abgewälzt* [4]).

Словарь братьев Гримм фиксирует значения слова *soldat*, которые существуют и в современном немецком языке: военный (в противовес гражданскому); рядовой (в отличие от офицеров), данное значение распространяется в последствие и на офицеров/унтерофицеров для обозначения их профессии, рода деятельности. Примеры, с помощью которых словарь иллюстрирует значения слова *soldat*, не содержат отрицательных коннотаций, зафиксированных в более ранний период существования этого слова:

*das ist dem könig seine gröszte freud,  
soldaten und die bauersleut,  
der soldat der streit für's vaterland,  
der bauersmann schafft uns brod ins land* (Karl Leoprechting, 1855).

В этом примере солдаты и крестьяне выступают как главные лица, приносящие радость королю: одни – защищают Отечество, другие – кормят страну хлебом.

Если лексемы *soldat/krieger* всё же приобретают отрицательные оттенки, как это показано в следующем примере, где солдаты и воины сравниваются с бандитами, жуликами и трусливыми убийцами, то они не противопоставляются друг другу:

*krieger nicht, soldaten kaum,  
banditen, gauner, feige mörder sind's* (Jens Baggessen, 1836) [4].

Лексема *der Kämpfer*, которая также выступает синонимом слова *der Soldat*, согласно толковому словарю немецкого языка только в первом значении связана с военной сферой: *Mitglied einer (bisweilen regulären, oft irregulären) militärischen Einheit (die im Kampf steht)*. В своём первом значении, как участника/члена регулярных, часто нерегулярных, воинских подразделений, лексема *der Kämpfer* используется в текстах часто с прилагательными, указывающими на национальную принадлежность бойцов. Так, словарь иллюстрирует данное значение следующими примерами: *kurdische, prorussische, tschetschenische, feindliche, bewaffnete, militante, gut ausgerüstete Kämpfer*. В предложных сочетаниях с другими именами существительными лексема *der Kämpfer* может принимать отрицательные коннотации: ср. *gut ausgerüstete Kämpfer/Kämpfer der Terrororganisation* (хорошо оснащенные бойцы/бойцы террористической организации) [6].

Несмотря на то, что и толковый словарь современного немецкого языка, и словарь синонимов приводят лексическую единицу *der Streiter* в качестве родственной по значению слову *der Soldat*, словарная статья не отражает в полной мере «военной» составляющей в этом слове. В своём первом значении (с пометой *возвышенно*) слово *der Streiter* обозначает того, кто, используя все свои силы, встаёт за/против кого-то/чего-то (*jemand, der unter Einsatz aller Kräfte, für/gegen etwas/jemanden eintritt*), например: *ein tapferer, unermüdlicher Streiter für Demokratie, Frieden und sozialen Fortschritt* (мужественный, неустанный борец за демократию, мир и социальный прогресс) [6].

В этой связи следует отметить, что компонент *Streit-* присутствует в военной лексике в том случае, когда является частью сложных имён существительных: *die Streitkräfte* (вооружённые силы), *die Teilstreitkraft* (род войск), *die Streitkräftebasis* (объединённые силы Бундесвера), *die Landstreitkräfte* (вооружённые сухопутные силы).

#### *Выводы*

Проанализировав словарные статьи, а также официальные тексты, представленные на страницах вооружённых сил Германии в сети Интернет, можно отметить, что лексемы *der Soldat/die Soldatin* являются доминантами в том случае, когда речь идёт о представителе регулярной армии. Лексические единицы с компонентом *Krieg* (*der Krieger, der Kriegsmann*) зафиксированы на страницах исторических текстов и сохранены в немецких пословицах. Лек-

сические единицы *der Kämpfer, der Streiter*, хотя в своём первом значении и не отражают в полной мере принадлежности к военной лексике, но в сочетании с прилагательными, а также в составе сложных имён существительных, являются довольно частотными в текстах военной тематики.

#### Список источников

1. *Bertolt Brecht*. Legende vom toten Soldaten. – URL: [https://www.babelmatrix.org/works/de/Brecht%2C\\_Bertolt1898/Legende\\_vom\\_toten\\_Soldaten](https://www.babelmatrix.org/works/de/Brecht%2C_Bertolt1898/Legende_vom_toten_Soldaten) (дата обращения 20.07.2024).
2. Bundeswehr. – URL: <https://www.bundeswehr.de/de/ueber-die-bundeswehr/geschichte-bundeswehr/reformen-bundeswehr> (дата обращения 16.07.2024).
3. Deutsche Sprichwörter. – URL: <https://www.aphorismen.de/> (дата обращения 16.07.2024).
4. Deutsches online-Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm. – URL: <https://woerterbuchnetz.de/?sigle=DWB&lemid=S30448> (дата обращения 16.07.2024).
5. Deutsches Wörterbuch der Synonyme. – URL: <https://synonyme.woxikon.de/synonyme/soldat.php> (дата обращения 14.07.2024).
6. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. – URL: <https://www.dwds.de> (дата обращения 14.07.2024).
7. Erich Maria Remarque, *Zeit zu leben und Zeit zu sterben*, 1. Auflage, Kiepenheuer Verlag, Köln, 2018. S. 10.
8. Meyers Konversationslexikon. – URL: <https://www.retrobibliothek.de/retrobib/seite.html?id=116586> (дата обращения 14.07.2024).
9. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. – URL: <https://www.duden.de/synonyme/Soldat> (дата обращения 14.07.2024).

#### References

1. *Bertolt Brecht*. Legende vom toten Soldaten. – URL: [https://www.babelmatrix.org/works/de/Brecht%2C\\_Bertolt1898/Legende\\_vom\\_toten\\_Soldaten](https://www.babelmatrix.org/works/de/Brecht%2C_Bertolt1898/Legende_vom_toten_Soldaten) (дата обращения 20.07.2024).
2. Bundeswehr. – URL: <https://www.bundeswehr.de/de/ueber-die-bundeswehr/geschichte-bundeswehr/reformen-bundeswehr> (accessed 16.07.2024).
3. Deutsche Sprichwörter. – URL: <https://www.aphorismen.de/> (дата обращения 16.07.2024).
4. Deutsches online-Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm. – URL: <https://woerterbuchnetz.de/?sigle=DWB&lemid=S30448> (accessed 16.07.2024).
5. Deutsches Wörterbuch der Synonyme. – URL: <https://synonyme.woxikon.de/synonyme/soldat.php> (accessed 14.07.2024).
6. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. – URL: <https://www.dwds.de> (accessed 14.07.2024).
7. *Erich Maria Remarque*, *Zeit zu leben und Zeit zu sterben*, 1. Auflage, Kiepenheuer Verlag, Köln, 2018. S. 10.
8. Meyers Konversationslexikon. – URL: <https://www.retrobibliothek.de/retrobib/seite.html?id=116586> (accessed 14.07.2024).
9. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. – URL: <https://www.duden.de/synonyme/Soldat> (accessed 14.07.2024).

*Статья поступила в редакцию 01.08.2024; одобрена после рецензирования 28.08.2024; принята к публикации 03.09.2024.*

*The article was submitted 01.08.2024; approved after reviewing 28.08.2024; accepted for publication 03.09.2024.*